

Київський університет імені Бориса Грінченка

Факультет романо-германської філології

Кафедра германської філології



“ЗАТВЕРДЖУЮ”
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

“ ” _____ 2023 року

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

“ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ КРАЇНОЗНАВЧІ СТУДІЇ (НІМЕЦЬКА МОВА)”

для студентів 2 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
спеціалізації	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька
освітня програма	035.043.02 Мова і література (німецька)



Київ – 2023/2024

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра германської філології

"ЗАТВЕРДЖУЮ"

Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи

Олексій ЖИЛЬЦОВ

2022 року



РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
"ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ КРАЇНОЗНАВЧІ СТУДІЇ"

(німецька мова)

для студентів 2 курсу

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
спеціалізації	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька
освітня програма	035.043.02 Мова і література (німецька)

Київ – 2022-2023



Київський університет імені Бориса Грінченка
Інститут філології
Кафедра германської філології

“ЗАТВЕРДЖУЮ”

Проректор з науково-методичної та навчальної роботи



О.Б.Жильцов

“ 01 ” 09 2021 року

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
“ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ КРАЇНОЗНАВЧІ СТУДІЇ” 2 курс**

для студентів

спеціальності	035 Філологія
освітнього рівня	першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
освітньої програми	035.043.02 Мова і література (німецька)
спеціалізації	035.043 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - німецька



Київ – 2021/2022

Розробники: Ільчук Ольга Андріївна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Городілова Тетяна Миколаївна, викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Викладачі: Ільчук Ольга Андріївна, старший викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Городілова Тетяна Миколаївна, викладач кафедри германської філології Інституту філології Київського університету імені Бориса Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської філології

Протокол від 26.08.2021 року №1

Завідувач кафедри  (Анна Гайдаш)


Робочу програму погоджено з гарантом освітньо-професійної програми (керівником проектної групи) 035.043.02 Мова і література (німецька) 1.09.2021р.

Гарант освітньо-професійної програми (керівник проектної групи)

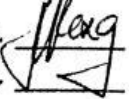
 (Шапочкіна О.В.)

Робочу програму перевірено 01.09.2021р.

Заступник директора Інституту філології з науково-методичної та навчальної роботи

 (Людмила Заяць)

Пролонговано

на 2022/2023 н.р.  «1» 09 2022р., протокол № 1
 на 20___/20___ н.р. (____), «___» 20___р., протокол №___
 на 20___/20___ н.р. (____), «___» 20___р., протокол №___
 на 20___/20___ н.р. (____), «___» 20___р., протокол №___

1. Опис навчальної дисципліни «Перекладацькі країнознавчі студії»

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання	
	денна	
«Перекладацькі країнознавчі студії»		
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька	
Загальний обсяг кредитів/годин	4/120	
Курс	2	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	2
Обсяг кредитів	2	2
Обсяг годин, в тому числі:	60	60
Аудиторні	32	32
Модульний контроль	4	4
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	24	24
Форма семестрового контролю	залік	
Модуль «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»		
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька	
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60	
Курс	2	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	2	-
Обсяг кредитів	2	-
Обсяг годин, в тому числі:	60	-
Аудиторні	32	-
Модульний контроль	4	-
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	24	-
Форма семестрового контролю	-	-
Модуль «Практичний курс перекладу (німецька мова)»		
Вид дисципліни	обов'язкова	
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька	
Загальний обсяг кредитів/годин	2/60	
Курс	2	
Семестр	3	4
Кількість змістових модулів з розподілом:	-	2
Обсяг кредитів	-	2
Обсяг годин, в тому числі:	-	60
Аудиторні	-	32
Модульний контроль	-	4
Семестровий контроль	-	-
Самостійна робота	-	24
Форма семестрового контролю	-	-

2. Мета та завдання навчальної дисципліни “Перекладацькі країнознавчі студії”

Мета навчальної дисципліни – підготовка студентів до здійснення міжкультурної комунікації та перекладацької діяльності шляхом розвитку ряду загальних та фахових компетентностей, зокрема формуванню лінгвокраїнознавчої та перекладацької компетентності.

Завдання навчальної дисципліни є формування наступних загальних компетентностей:

- Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.
- Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.
- Здатність бути критичним і самокритичним.
- Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.
- Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.
- Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.
- Здатність працювати в команді та автономно.
- Здатність спілкуватися іноземною мовою.
- Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.
- Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.
- Здатність проведення досліджень на належному рівні.

та фахових компетентностей:

- Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.
- Здатність аналізувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати німецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв’язання комунікативних завдань у різних сферах життя.
- Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу текстів німецькою мовою.
- Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами.
- Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів німецькою мовою.
- Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.
- Здатність до організації ділової комунікації
- Комунікативні компетенції: Лексико-граматична компетентність передбачає: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції;

- Мовленнєво-фонетична компетенція передбачає: знання про звуки мови і закономірності їх поєднання; про фонетичні процеси (голос, інтонацію, чергування звуків) знання фонетичної транскрипції та фонематичні навички мовлення (рецептивні і репродуктивні); уміння сприймати на слух різножанрові та різнопредметні автентичні тексти.
- Інтеракційна компетентність передбачає: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності;
- Країнознавчо-міжкультурна компетентність передбачає: знання студентів про культуру країн, мова яких вивчається; володіння особливостями мовленнєвої та немовленнєвої поведінки носіїв мови в типових ситуаціях спілкування; володіння різними видами мовленнєвої діяльності в ситуаціях міжкультурної взаємодії.
- Прикладні компетентності: Інформаційна комунікативно – технічна компетенція: обізнаність щодо сучасних технологій та програмного забезпечення для роботи в мережі Інтернет, з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних;
- Перекладацька компетенція: знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, здатність розпізнавати основні перекладознавчі поняття, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана

- сприяти оволодінню студентами комплексом знань про німецькомовні країни та вмінням їх застосовувати у міжкультурній комунікації, формуванню міжкультурного мовленнєвого етикету та включає такі види робіт, як перегляд відео країнознавчої тематики, обговорення прочитаних країнознавчих текстів та статей, захист презентацій, підготовка плакатів, розв'язання країнознавчих завдань;
- сприяти формуванню у студентів вмінь та навичок перекладу з німецької мови на українську та з української мови на німецьку текстів різноманітної тематики в усній та письмовій формі, оволодіння стратегіями перекладу, перекладацькими прийомами та трансформаціями, необхідними для реалізації практичних перекладацьких завдань та включає такі види робіт, як виконання перекладів німецькомовних або україномовних текстів поширеної тематики в усній формі з голосу, аудіо- та відеозапису, а також письмово, проведення виставки виконаних перекладів.

3. Результати навчання за навчальною дисципліною “Перекладацькі країнознавчі студії”

На кінець вивчення дисципліни передбачено такі результати навчання:

- Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та німецькою мовою усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

- Організувати процес свого навчання й самоосвіти.
- Розуміти фундаментальні принципи буття людини, природи, суспільства.
- Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.
- Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.
- Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних підходів.
- Характеризувати діалектні та соціальні різновиди німецької мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.
- Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
- Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та німецькою мовою.
- Аналізувати й інтерпретувати твори української та зарубіжної художньої літератури й усної народної творчості, визначати їхню специфіку й місце в літературному процесі.
- Використовувати німецьку мову, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
- Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.
- Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції німецької мови і літератури, вміти застосовувати їх у професійній діяльності.
- Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.
- Володіти мовою фаху на рівні B2/C1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання;
- Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій;

Вивчення дисципліни спрямоване на формування наступних компетенцій (згідно з освітньо-професійною програмою) ЗК-2,3,4,5,6,7,8,9,11,12,13; ФК-2,4,6,7,9,10,11,12,13,14,15,16,17,18, а також досягнення таких програмних результатів навчання: ПРН-1,3,4,5,6,7,9,10,11,13,14,15,16,18, 20,21.

4. Структура навчальної дисципліни “Перекладацькі країнознавчі студії”

Тематичний план

III семестр

Модуль «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			Самостійна
		Лекції	Практичні	Модульний контроль	
Змістовий модуль 1. Німеччина: географія, політика, економіка, освіта та наука, історія.					
Тема 1. Загальні факти про Німеччину. Федеральні землі. Географія та клімат.	5	1	2		2
Тема 2. Економіка. Великі підприємства.	5	1	2		2
Тема 3. Політична система Німеччини.	4		2		2
Тема 4. Освіта та наука у Німеччині.	5	1	2		2
Тема 5. Німеччина – країна винахідників. Відомі особистості.	5	1	2		2
Тема 6. Огляд історії Німеччини.	4		2		2
Модульний контроль	2			2	
Разом	30	4	12	2	12
Змістовий модуль 2. Культура Німеччини. Німецькомовні країни.					
Тема 7. Культура Німеччини. Кіно. Музика. Музеї.	5	1	2		2
Тема 8. Література Німеччини.	5	1	2		2
Тема 9. Свята Німеччини. Звичаї та традиції.	4		2		2
Тема 10. Німеччина як туристичний об'єкт. Спадщина ЮНЕСКО у Німеччині.	5	1	2		2
Тема 11. Німецькомовні країни: Австрія та Швейцарія, Люксембург.	5	1	2		2
Тема 12. Німецька мова у Німеччині та у світі.	4		2		2
Модульний контроль	2			2	
Разом	30	4	12	2	12
Усього	60	8	24	4	24

IV семестр
Модуль «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт		
		Аудиторна:		Самостійна
		Практичні	Модульний контроль	
Змістовий модуль 1. Фонетичні, лексичні та морфологічні труднощі перекладу				
Тема 1. Загальні аспекти перекладу. Види перекладів.	4	2		2
Тема 2. Фонетичні труднощі перекладу.	4	2		2
Тема 3. Фонетичні труднощі перекладу.	3	2		1
Тема 4. Лексичні труднощі перекладу.	4	2		2
Тема 5. Лексичні труднощі перекладу.	3	2		1
Тема 6. Лексичні труднощі перекладу.	3	2		1
Тема 7. Морфологічні труднощі перекладу.	4	2		2
Тема 8. Морфологічні труднощі перекладу.	3	2		1
Модульний контроль	2		2	
Разом	30	16	2	12
Змістовий модуль 2. Синтаксичні, функціонально-стильові труднощі перекладу				
Тема 1. Синтаксичні труднощі перекладу.	4	2		2
Тема 2. Синтаксичні труднощі перекладу.	4	2		2
Тема 3. Синтаксичні труднощі перекладу.	3	2		1
Тема 4. Функціонально-стильові труднощі перекладу.	4	2		2
Тема 5. Функціонально-стильові труднощі перекладу.	3	2		1
Тема 6. Функціонально-стильові труднощі перекладу.	3	2		1
Тема 7. Текст як об'єкт перекладу.	4	2		2
Тема 8. Текст як об'єкт перекладу.	3	2		1
Модульний контроль	2		2	
Разом	30	16	2	12
Усього	60	32	4	24

5. Програма навчальної дисципліни “Перекладацькі країнознавчі студії”

III семестр

Модуль «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

Загальні факти про Німеччину. Федеральні землі. Населення. Державні символи.

Адміністративний поділ. Ландшафти. Географія та клімат.

Економіка. Великі підприємства. Економічний стан Німеччини. Домінуючі галузі економіки Німеччини. Автомобільна промисловість у ФРН. Відомі автовиробники. Німеччина як країна -експортер. Великі компанії в Німеччині. Відомі торгові марки (бренди, продукти) від D-A-SH.

Політична система Німеччини. Короткий огляд політичної системи Німеччини, як вона працює. Бундестаг. Завдання, склад, місце, президент Бундестагу, останні новини з Бундестагу. Федеральний президент. Обов'язки, посада, колишній Федеральний президент Німеччини. Канцлер. Обов'язки, посада. Федеральний канцлер, коротка біографія. Федеральний кабінет міністрів. Завдання, склад, місце, деякі федеральні міністри. Прем'єр-міністр, уряд федеральної землі, парламент федеральної землі. Вибори у ФРН (Бундестаг, Ландтаг / Сенат, вибори мера). Підсумки останніх виборів. Політичні партії в Німеччині.

Освіта та наука у Німеччині. Шкільна система в Німеччині. Вища школа. Середня школа. Дуальне навчання. Портрети шкіл у Німеччині. Відмінності та подібності в німецьких та українських школах. Університети та коледжі Німеччини. Портрети університетів Німеччини. Науково -дослідні інститути в Німеччині.

Німеччина – країна винахідників. Відомі особистості. Винаходи з Німеччини. Винаходи з німецькомовних країн. Відомі особистості 21 століття з різних галузей. Відомі особистості минулих століть з різних галузей.

Огляд історії Німеччини. Від імперії до республіки. 19 століття. Заклик до свободи та єдності. Промислова революція. Отто фон Бісмарк. Перша світова війна. Роза Люксембург. Веймарська республіка. 20 століття. Інфляція та криза. Імператор йде. 20 -ті роки. Шлях до диктатури. Третя імперія. Нацистська держава. Терор і знищення. Анна Франк. Друга світова війна. Біла троянда. Нейтральна Швейцарія. Молода республіка. 1949 - Окупація і новий початок. Німецька марка для західних німців. Економічне диво. Жук для всіх. Молодь протестує. НДР. Робітничо-селянська держава. 17 червня. Німецько-німецькі відносини. Берлінська стіна. Падіння берлінської стіни. Важливі особистості з німецької історії. Фільми про історію Німеччини або відомих особистостей з німецької історії.

Культура Німеччини. Кіно. Музика. Музеї. Популярні заходи у Німеччині. Найбільш відвідувані музеї Німеччини. Найуспішніші фільми та серіали з Німеччини. Популярні співаки та гурти з Німеччини. Лауреати Нобелівської премії з Німеччини в галузі культури. Відомі культурні об'єкти ФРН.

Література Німеччини. Середньовічна література Німеччини. Новітня література Німеччини. Література часів НДР та ФРН. Книги-бестселери з Німеччини. Відомі німецькомовні автори.

Свята Німеччини. Звичаї та традиції. Національне свято ФРН. Релігійні фестивали в Німеччині. Народні фестивали в Німеччині. Регіональні фестивали в Німеччині (у федеральних землях або в окремих містах). Міжнародні фестивали в Німеччині. Приватні урочистості в Німеччині.

Німеччина як туристичний об'єкт. Спадщина ЮНЕСКО у Німеччині. Об'єкти всесвітньої культурної спадщини ЮНЕСКО у Німеччині. Найбільш відвідувані природні туристичні об'єкти Німеччини. Найпопулярніші штучні туристичні об'єкти Німеччини. Туристичні магніти у федеральних землях.

Німецькомовні країни: Австрія та Швейцарія, Люксембург.

Федеральні землі Австрії. Загальні факти про Австрію. Культура, звичаї, традиції, національна кухня, відомі люди, популярні місця Австрії. Кантони Швейцарії. Загальні факти про Швейцарію. Культура, звичаї, традиції, національна кухня, відомі люди, популярні місця Швейцарії. Загальні факти про Люксембург. Культура, звичаї, традиції, національна кухня, відомі люди, популярні місця Люксембургу.

Німецька мова у Німеччині та у світі. Популярність німецької мови у світі. Діалекти в Німеччині. Цікаві факти про німецьку мову. Об'єкти німецької культури у Києві.

IV семестр

Модуль «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Загальні аспекти перекладу. Значення перекладу в сучасному суспільстві. Перекладознавство. Переклад і споріднені науки. Форми перекладу. Види перекладу. Професійний портрет перекладача.

Фонетичні труднощі перекладу. Орфоепічні аспекти перекладу. Фонетичні засоби вираження комунікативного завдання.

Лексичні труднощі перекладу. Відтворення власних назв та скорочень. Полісемія та омонімія. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання. Фразеологічні труднощі перекладу.

Морфологічні труднощі перекладу. Категорія часу і виду. Категорія способу дії. Модальність. Категорія стану. Іменник. Категорія визначеності/невизначеності. Числівники: їх переклад. Займенники/прикметники: їх переклад. Прийменники: вживання та переклад.

Синтаксичні труднощі перекладу. Комунікативне навантаження членів речення. Загальні принципи перекладу складних речень. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.

Функціонально-стильові труднощі перекладу. Поняття про стиль, функціональний стиль. Класифікація стилів, їх основні ознаки. Індивідуальний стиль перекладача й адекватність. Типи функціонально-стильового перекладу.

Текст як об'єкт перекладу. Типи та види текстів. Класифікація тексту з перекладознавчого боку. Аналіз тексту при перекладі. Деякі види текстів у процесі перекладу.

6. Контроль навчальних досягнень

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни “Перекладацькі країнознавчі студії”

III семестр

Модуль «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	1	2	2	2	2
Відвідування практичних занять	1	6	6	6	6
Робота на практичному занятті	10	6	60	6	60
Виконання завдань для самостійної роботи	5	6	30	6	30
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		-	123	-	123
Максимальна кількість балів		246			
Розрахунок коефіцієнта		2.46			

IV семестр

Модуль «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		кількість одиниць	максимальна кількість балів	кількість одиниць	максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8
Робота на практичному занятті	10	8	80	8	80

Виконання завдань для самостійної роботи	5	8	40	8	40
Виконання модульної роботи	25	1	25	1	25
Разом		-	153	-	153
Максимальна кількість балів			306		
Розрахунок коефіцієнта			3.06		

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії її оцінювання з навчальної дисципліни “Перекладацькі країнознавчі студії”

Завдання з самостійної роботи за робочою навчальною програмою оцінюється у 5 балів. Кожна самостійна робота за об'ємом і змістом включає одне завдання та оцінюється відповідно від 0 до 5 балів.

Кількість балів	Оцінка
5	Представлений матеріал розкриває і обґрунтовує тему, завдання виконано в повному обсязі.
4	Представлений матеріал недостатньо обґрунтований, виконане завдання містить неточності, які не впливають на зміст виконаної роботи
3	Представлений матеріал недостатньо обґрунтований, виконане завдання містить неточності, які частково впливають на якість виконаної роботи
2	Є неточності у викладенні матеріалу, відсутня логічна послідовність виконаної роботи
1	Допущені фактичні помилки в змісті роботи

III семестр

Модуль «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

До кожного практичного заняття студенти повинні підготувати презентацію у групі на основі пошукової роботи у мережі інтернет, опрацювання країнознавчих текстів та читання статей, перегляду передач та відео країнознавчої тематики.

Структура презентації (до 15 слайдів):

- план презентації,
- слайди з викладом матеріалу,
- завдання для аудиторії,
- перелік використаних джерел.

Критерії оцінювання:

При підготовці:

1. дотримання тематики та структури презентації;
2. змістовність презентації;
3. гарне оформлення презентації, у тому числі наявність зображень, інфографіки;
4. використання не менше 7 джерел для презентації (з зазначенням їх на слайді Джерела);
5. мовна правильність.

При представленні:

1. обґрунтування вибору теми;
2. використання мовних засобів та комунікативних структур на рівні B1;
3. мовна правильність;
4. зв'язність та темп мовлення;
5. вміння комунікативно взаємодіяти з аудиторією.

IV семестр

Модуль «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Письмовий переклад текстів Німецької хвили:

<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>

Критерії оцінювання:

1. адекватність перекладу;
2. повнота та змістовність перекладу;
3. використання перекладацьких трансформацій;
4. мовна правильність;
5. дотримання стилю тексту при перекладі.

Підготовка презентацій за тематикою курсу:

Структура презентації (до 15 слайдів):

- план презентації,
- слайди з викладом матеріалу,
- завдання для аудиторії,
- перелік використаних джерел.

Критерії оцінювання:

При підготовці:

1. дотримання тематики та структури презентації;
2. змістовність презентації;
3. гарне оформлення презентації, у тому числі наявність зображень, інфографіки;
4. використання не менше 7 джерел для презентації (з зазначенням їх на слайді Джерела);
5. мовна правильність.

При представленні:

1. використання мовних засобів та комунікативних структур на рівні B1;
2. мовна правильність;
3. зв'язність та темп мовлення;
4. вміння комунікативно взаємодіяти з аудиторією.

6.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання з навчальної дисципліни «Перекладацькі країнознавчі студії»

III семестр

Модуль «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

Модульний контроль здійснюється у формі виконання тестових завдань на платформі мудл (25 питань). За кожен правильну відповідь можна отримати 1 бал, отже загалом 25 балів за кожен модульний контроль.

IV семестр

Модуль «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Модульний контроль здійснюється у формі виконання тестових завдань на платформі мудл (25 питань). За кожен правильну відповідь можна отримати 1 бал, отже загалом 25 балів за кожен модульний контроль.

6.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання.

Семестровий контроль у формі заліку з навчальної дисципліни “Перекладацькі країнознавчі студії” здійснюється разом з модулю «Перекладацькі країнознавчі студії» та з модулю «Практичний курс перекладу німецької мови» шляхом підрахунку загальної кількості балів за усі види робіт з урахуванням коефіцієнту.

6.5. Орієнтовний перелік питань для семестрового контролю з навчальної дисципліни “Перекладацькі країнознавчі студії”

III семестр

Модуль «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

1. Загальні факти про Німеччину. Федеральні землі. Географія та клімат.
2. Економіка. Великі підприємства.
3. Політична система Німеччини.
4. Освіта та наука у Німеччині.
5. Німеччина – країна винахідників. Відомі особистості.
6. Огляд історії Німеччини.
7. Культура Німеччини. Кіно. Музика. Музеї.
8. Література Німеччини.
9. Свята Німеччини. Звичаї та традиції.
10. Німеччина як туристичний об’єкт. Спадщина ЮНЕСКО у Німеччині.
11. Німецькомовні країни: Австрія та Швейцарія, Люксембург.
12. Німецька мова у Німеччині та у світі.

IV семестр

Модуль «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

1. Загальні аспекти перекладу. Види перекладів.
2. Орфоепічні аспекти перекладу.
3. Фонетичні засоби вираження комунікативного завдання.
4. Відтворення власних назв та скорочень.
5. Полісемія та омонімія.
6. Проблеми перекладу умов комунікативного вживання.
7. Фразеологічні труднощі перекладу.
8. Категорія часу і виду.
9. Категорія способу дії. Модальність.
10. Категорія стану.

11. Іменник. Категорія визначеності/невизначеності.
12. Числівники: їх переклад.
13. Займенники/прикметники: їх переклад.
14. Прийменники: вживання та переклад.
15. Комунікативне навантаження членів речення.
16. Загальні принципи перекладу складних речень.
17. Проблеми перекладу різнотипових підрядних речень.
18. Поняття про стиль, функціональний стиль.
19. Класифікація стилів, їх основні ознаки.
20. Індивідуальний стиль перекладача й адекватність.
21. Типи функціонально-стильового перекладу.
22. Типи та види текстів.
23. Класифікація тексту з перекладознавчого боку.
24. Аналіз тексту при перекладі.
25. Деякі види текстів у процесі перекладу

6.6. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична картка з навчальної дисципліни “Перекладацькі країнознавчі студії”

III семестр

Модуль «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

Разом - 60 год., лекції – 8 год., практичні - 24 год, самостійна робота - 24 год., модульний контроль – 4 год.

Модулі	Модуль 1	Модуль 2
Назви модулів	Німеччина: географія, політика, економіка, освіта та наука, історія.	Культура Німеччини. Німецькомовні країни.
Заняття	Лекції №1-2 Практичні заняття №1-6	Лекції №3-4 Практичні заняття №7-12
Кількість балів за модуль	123 бали	123 бали
Кількість балів за відвідування занять	2+6 балів	2+6 балів
Кількість балів за роботу на практичних	10x6 балів	10x6 балів
Кількість балів за самостійну роботу	5x6 балів	5x6 балів
Кількість балів за модульний контроль	МКР №1 25 балів	МКР №2 25 балів
Підсумковий контроль	спільний ПМК-залік з модулем «Практичний курс перекладу (німецька мова)»	
Усього балів	246 бали	

IV семестр
Модуль «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

Разом - 60 год., практичні - 32 год, , самостійна робота - 24 год., модульний контроль – 4 год.

Модулі	Модуль 1	Модуль 2
Назви модулів	Фонетичні, лексичні та морфологічні труднощі перекладу	Синтаксичні, функціонально-стильові труднощі перекладу
Заняття	Практичні заняття №1-8	Практичні заняття №9-16
Кількість балів за модуль	153 балів	153 балів
Кількість балів за відвідування занять	8 балів	8 балів
Кількість балів за роботу на практичних	10x8 балів	10x8 балів
Кількість балів за самостійну роботу	5x8 балів	5x8 балів
Кількість балів за модульний контроль	МКР №1 25 балів	МКР №2 25 балів
Підсумковий контроль	спільний ПМК-залік з модулем «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»	

Усього балів	306 балів
---------------------	------------------

8. Рекомендовані джерела з навчальної дисципліни “Перекладацькі країнознавчі студії”

III семестр

Модуль «Лінгвокраїнознавство (німецька мова)»

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн [Text] : Посібник для студентів вищих навчальних закладів освіти та середніх навчальних закладів з поглибленим вивченням німецької мови / Д. А. Євгененко, Б. В. Кучинський, О. М. Білоус, Н. І. Воронкова. - Вінниця : Нова книга, 2008. - 416 S. - (Oberstufe).
2. Tatsachen über Deutschland / Herausgeber: Frankfurter Societäts-Medien GmbH, Frankfurt am Main, in Zusammenarbeit mit dem Auswärtigen Amt, Berlin. - Frankfurt am Main : Frankfurter Societäts-Medien GmbH, 2015.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Лінгвокраїнознавство німецькомовних країн: Швейцарія, Австрія, Ліхтенштейн та Люксембург : конспект лекцій / укладач О. І. Єгорова. – Суми : Сумський державний університет, 2016. – 127 с.
2. 100 + 1 Fakten - das muss jeder Deutsche wissen / Chefredaktion: Rainer Eisenschmid. - 3. Auflage. - Ostfildern : Verlag Karl Baedeker, 2017
3. Alles, alles über Deutschland : Halbwissen kompakt / Jan Böhmermann. - 1. Aufl., [Neuaufnl.]. - Köln : Kiepenheuer & Witsch, 2015.
4. Das ist Deutschland! : Eine Landeskunde für alle / Karin Hartewig. - Norderstedt : Books on Demand, 2016.
5. Deutschland. Land und Leute entdecken / Andrea Weller-Essers. - Nürnberg : Tessloff Verlag Ragnar Tessloff GmbH & Co. KG, 2016.
6. Duden - Testen Sie Ihr Deutschland-Wissen! / Redaktionelle Leitung Heike Pfersdorff, Iris Glahn, Redaktion Dr. Jürgen Hess, Heiko Linnemann. - 2., vollständig überarbeitete und aktualisierte Auflage. - Berlin : Dudenverlag, 2016.
7. Landeskunde aktiv : praktische Orientierungen für Deutschland, Österreich und die Schweiz; Deutsch als Fremdsprache; Niveaustufen ab A2 / Oliver Bayerlein. - 2. Aufl.. - München : Verlag für Deutsch Renate Luscher, 2015. - 127 S.
8. Landeskunde Deutschland : von der Wende bis heute : für Deutsch als Fremdsprache / Renate Luscher. - 11. Auflage, aktualisierte Fassung. - München : Verlag für Deutsch Renate Luscher, 2016.
9. Landeskunde Deutschland : Politik - Wirtschaft - Kultur / Renate Luscher. - 13. Auflage, aktualisierte Fassung 2018. - München : Verlag für Deutsch, 2018.
10. PONS Sprachrätsel Deutsch als Fremdsprache : spielerisch zum Deutschprofi : 250 Rätsel zu Grammatik, Wortschatz, Kommunikation und Landeskunde : für Anfänger und Fortgeschrittene / von Romy Hahn. - 1. Auflage. - Stuttgart : PONS GmbH, 2018.
11. PONS Typisch Deutsch / von Ulrike Wolk. - 1. Auflage. - Stuttgart : PONS GmbH, 2017.
12. Wir entdecken Österreich / Illustration: Stefan Seidel ; Text: Susanne Gernhäuser. - Ravensburg : Ravensburger Buchverlag, 2016.

ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

1. <http://www.germanyhis.com/de/>
2. <http://www.landeskundeaktiv.com/>

3. <http://www.paradisi.de/>
4. https://elearning.sumdu.edu.ua/free_content/lectured:0ecb69e6cea145a35fe59ad8a2ac6600d248310c/latest/374662/index.html#p2
5. <https://slowgerman.com/>
6. <https://www.alumniportal-deutschland.org/deutsche-sprache>
7. <https://www.deutschland.de/de>
8. <https://www.dw.com>
9. <https://www.goethe.de>
10. <https://www.helles-koepfchen.de>
11. <https://www.kinderweltreise.de>
12. <https://www.make-it-in-germany.com/de>
13. <https://www.research-in-germany.org/de>
14. <https://www.steuerberaterguide.de/steuerarten>
15. <https://www.tatsachen-ueber-deutschland.de/de>
16. <https://www.vitamine.de>
17. <https://www2.klett.de>

IV семестр

Модуль «Практичний курс перекладу (німецька мова)»

ОСНОВНА ЛІТЕРАТУРА

1. Кияк Т. Р., Огуй О. Д., Науменко А. М. Теорія та практика перекладу (німецька мова). Підручник для студентів вищих навчальних закладів. - Вінниця: Нова книга, 2006. - 592 с.
2. Кучер З. І. Практика перекладу (німецька мова) [Текст] : [навч. посіб. для студентів вищ. навч. закл.] / Кучер З. І., Орлова М. О., Редчиць Т. В. ; М-во освіти і науки, молоді та спорту України, Черкас. держ. технол. ун-т. - 2-ге вид. - Вінниця : Нова кн., 2017. - 459 с.

ДОДАТКОВА ЛІТЕРАТУРА

1. Кияк Т.Р. Перекладознавство (німецько-український напрям) : підручник Т.Р. Кияк, А.М. Науменко, О.Д.Огуй. – К.: Видавничо-поліграфічний центр «Київський університет», 2008. – 543 с.
2. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу / В. В. Коптілов. – К. : Юніверс, 2003. – 264 с.
3. Максимчук В.С. Практикум з перекладу. Німецька мова : [навч. посіб. для студентів дистанційного навчання] / В.С. Максимчук, К.Г. Смирнова. – К.: Університет «Україна», 2007.— 351 с.
4. Мізін К. І. Німецька мова як друга іноземна (спеціальність "Переклад"). Основні питання теорії перекладу та удосконалення перекладацьких навичок на матеріалі різножанрових текстів [Текст] : навч. посіб. / Костянтин Мізін, Наталя Романова, Ірина Кучеренко ; Кременчуц. нац. ун-т ім. Михайла Остроградського, Херсон. держ. ун-т. - Кременчук : Щербатих О. В., 2016. - 162 с.
5. Романова Н. В. Теорія та практика перекладу [Текст] : навч. посіб. для студентів спец. "Філологія (німецька мова та література)" / Романова Н. В. - Херсон : Міська друкарня, 2015. - 139 с.

6. Щигло Л.В. Основи теорії та практики перекладу. Німецька мова [Текст]: навч. посіб. / Л.В. Щигло. - Суми: СумДУ, 2015. - 214 с.
7. Einführung in das Translationswissenschaftliche Arbeiten : ein Lehr- und Übungsbuch / Susanne Hagemann. - Berlin : Frank & Timme, Verlag für wissenschaftliche Literatur, 2016.
8. Einführung in die Übersetzungskultur / Maria Krysztofiak. - Frankfurt am Main ; Bern ; Wien [u.a.] : Lang Ed., 2013. - 208 S.
9. Linguistische Aspekte der Übersetzungswissenschaft / Peter Colliander ... (Hrsg.). - 2., durchges. Aufl.. - Tübingen : Groos, 2015.
10. Translation in Theorie und Praxis / Vlasta Kučič. - Frankfurt am Main ; Bern ; Wien [u.a.] : Lang, 2013.
11. Übersetzen als interlinguales und interkulturelles Sprachhandeln : Theorien, Methodologie, Ausbildung / Gisela Thome. - Berlin : Frank & Timme, 2012. - 616 S.

ІНТЕРНЕТ-ДЖЕРЕЛА

1. Aktuelle Texte der DW
<https://www.dw.com/de/top-thema-mit-vokabeln-archiv/a-1546445>
2. <https://www.duden.de/>
3. <https://www.dwds.de/>